

技巧：上海中级口译冲刺专家传授要诀 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E6\\_8A\\_80\\_E5\\_B7\\_A7\\_EF\\_BC\\_9A\\_E4\\_c95\\_132299.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_EF_BC_9A_E4_c95_132299.htm) 【听力】全面理解抓关键词 听力第一部分的“spotdictation”是考生易失分的地方。这个大题要求考生听一篇500个字左右的文章，根据录音填写20个空格，每个空格要求填写一至六个单词，而基本上大部分空格要求填写三至四个单词，录音放完一遍后有两分钟左右的时间给考生整理答案。大部分考生都习惯于边听边把答案直接填在题卷空格内，“求全”是很多考生做这个大题时的心理。但就是这个“求全”的心理造成了考生的失分，考生为了记下第一个空格的每个单词，往往漏听了第二个，甚至第三个空格。只注重听单词，获得的只是片段信息，而对于全文没有整体理解，因此录音放完后也只能寻找记忆。整理答案的两分钟对于这样的考生来说是难熬的，由于思路混乱，只能盼望时间快点过去。好的方法是听的时候只记下关键词或是做些记号，写第一格时眼睛迅速移到第二格，注重全面理解。录音放完后，利用两分钟还原信息。听译也是听力中的难点。听译文章的信息量很充足，对于考生的听力理解、短暂记忆和即时翻译能力都是挑战。而且场景的变换很快，每段文章之间都是没有联系的，因此考生要跟着录音迅速进行角色转换。录音资料转瞬即逝，考生要学会摆脱阴影，没有听懂的句子马上放弃，进入下一句的翻译状态。听录音时，用笔记录和大脑记录相结合，不要拘泥于记录下每个字，它只是对脑记的补充。 【阅读】重点抓第一段和第一句 考生在阅读方面的最大问题是速度。在阅读时要学会运

用各种技巧，例如“skimming”、“scanning”等。通读一遍后要能抓住全文大意，如果是散文要锁定主题，如果是议论文要能找到论点、论据等。在做题目时，能迅速确定答案所在的范围。多数考生的问题在于看了第一段，不知作者所云；继续看第二段，还是不懂；等全文看完，还是一头雾水；做题目时只能重复阅读，这样很浪费时间。其实，西方人写文章最大的特点就是开门见山，中心句一般都在第一段或者每段的第一句，读懂文章的第一段很重要。因此建议考生宁可开始时慢一些，看懂第一段，对于作者要写些什么做到心中有数。然后可以思考一下作者接下去会怎样发展文章，带着自己的猜测看下文。阅读时要主动和作者交流，反馈信息，将阅读和自己对文章的评判结合。在高级口译的阅读部分，除了客观题之外，还有主观题。回答完整是关键，用自己的语言归纳的答案可以得高分。【翻译】注意连贯性和语言色彩 段落翻译一定要有全局观念，切忌看一句翻译一句，结果整篇译文没有连贯性。例如：“What happened to the tiger?The hunter killed the tiger.”这两句话在逻辑上并没有错误，但不是好的翻译。翻译起码的原则就是要全文有连贯性。这两句话只是分离的片断，如果改成：“What happened to the tiger?The tiger was killed by the hunter.”显然语言就连贯了。其次，要注意语言丰富的色彩。在选词方面，不仅要注意固定搭配，还要注重单词的内涵和外延。例如：“我国政府职能的转变”这句翻译，很多考生会将“转变”翻成“change”，但在这里明显是不恰当的。“ourgovernmentalfunction”是不会“change”的，永远是为人民服务。这里可以用“shift”就确切了。再例如，要表示政府承担责任，可以用

“ taketheresponsibility ”、可以用“ baretheresponsibility ”，但这些中性的词显然都没有“ shoulder the responsibility ”好，一个国家政府堂堂正正、勇于承担的形象就靠“ shoulder ”来塑造。建议考生翻译完了，自己通读一遍，看看译文是否连贯、通顺，并且带有感情色彩。专家提示 语言不仅是“ the tool of communication ”，更是一种“ habit ”。只要它成为了你的“ 习惯 ”，口译考试也不是那么难了。而目前对于中高级口译的词汇量还没有一个固定的范围，翻译的语言是随着生活变化发展的，可以说是个无底洞。考生要注意平时的积累。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)